



CLASSIQUES
GARNIER

« Index des noms géographiques traduits », *La représentation de Jérusalem et de la Terre sainte dans les récits de pèlerins européens au XVI^e siècle*, p. 557-564

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5778-4.p.0552](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5778-4.p.0552)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2007. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX DES NOMS GÉOGRAPHIQUES TRADUITS (villes, fleuves, montagnes)

français	Texte italien	espagnol	portugais	anglais	allemand
Abdos			Abydo		
Acre	Acre				
Adalia/Analya	Settalia				
Adame	Adame		Adame		
Adiloun	Celone				
Adma	Adima				
Afrique			Africa	Africk	
Alep				Halepp	Alepp
Alexandrie	Alessandria		Alexandria	Alexandria	
Altinum	Altin / Altino				
Ammiana	Aimani				
Anatolie					Anatolia
Anatot			Anatoh		
Ancône	Ancona				
Angleterre				England	
Antioche	Antioche			Antioch	Antiochia
Aquilée	Aquilegia				
Arabie	Arabia				
Argana			Argana		
Arimathie	Arimathia			Arimathia	
Arménie	Armenia / (H)Ermenia			Armenia	
Asie		Asia		Asia	
Asi	Aste				
Athènes			Atenas		
Babylone	Babilonia			Babylon	
Bagdad	Baldach				
Balbek					Balbek
Barcelone		Barcelona			
Béon	Beon				
Bethanie	Bethania / Bettania			Bethania	Bethanien
Béthel	Betaglia			Bethalia	

Bethphagé	Bethphage / Bethphagi	Bethphage		Bethphage	Bethphage
Bethsaïde	Bethsaïda	Bethsayda			
Béthulie	Bethulia / Bethulia				Bethulia
Bethléem	Bethlehem	Bethleem / Bethlem	Belém	Bethlehem	Bethleem
Beyrouth / Baruth	Baruti	Baruth			
Bologne		Bolonia			
Bosnie			Bosnia		
Bosphore			Bosphoro		
Burano	Buran				
Caïffa	Caïffa				
Candie	Candia	Candia	Candia		
Cana	Cana				
Capharnaüm	Caffarnau	Capharnum			
Cappadoce					Capadocia
Cartagène		Cartagena			
Castille			Castela		
Catarr			Cotaro		
Céphalonie		Chafalonia			
Césarée		Cesarea			
Chaldée	Caldea				
Chéridan / Kalkan	Achilidon				
Chio	Sio		Xio		
Chioggia	Chioza				
Chypre	Cipro / Cipri	Cipro	Chypre	Cyprus	Cypem
Cilicie					Cilicia
Constantia	Constantia				
Constantinople	Constantinopoli / Constantinopoli	Constantinopla	Constantinopla	Constantinople	Constantinopel
Corfou	Corphiu	Corfu	Corfu/Gulfo		
Corinthe		Corinthio	Corintho		
Coronée			Corron		
Corozain / Chorazein	Caorosam	Corozain			
Crète	Creta	Creta			
Cyclades			Cycladas		
Dacie			Dacia		
Dalmatie		Dalmacia	Dalmacia		
Damas	Damasco	Damasco	Damasco	Damascus	Damas / Damascus

Damiette	Damatia / Damiatia	Damiatha			
Egypte	Egitto	Egypto	Egypto	Egypt	
Emmaüs	Enaus				Emmaüs
Epire			Epiro		
Episkopi	Episcopia				
Epiphane (cap d')	Befania				
Espagne	Spagna	España	Hespanha	Spaine	
Ethiopie	Ethiopia / Thiopia	Ethiopia		Ethiopia / Abyssinia	
Europe				Europe	
Famagouste	Famagosta	Famagosta			
Ferrare		Ferrara			
Fleuve Barada	Albana				
Fleuve Cédron	Cedro / Cedron	Cedron (arroyo)		Cedron (Kidron, Kedron)	Cedron
Fleuve Dan	Dan			Dan	
Fleuve Danube	Danubio		Danubio		
Fleuve Euphrate	Eufrates				
Fleuve Ghôr	Ior				
Fleuve Ghôn	Gion				
Fleuve Inn	Inn				
Fleuve Jourdain	Giordano	Rio Jordan	Rio Jordão	Jordan	Jordan
Fleuve Nil	Nison		Nilo		
Fleuve Parpar	Paphar				
Fleuve Phison / Pishôn	Phison / Fison				
Fleuve Pyramus					Pyramus
Fleuve Tigre	Tigris				
Florence		Florenzia			
France	Francia	Francia		France	
Galatie					Galatia
Galice	Galitia				
Galilée	Galilea	Galilea	Galilea		Galilea
Gallicante	Gallicantus				
Gaza	Gaczara / Gaza		Gaza		Gaza
Gênes	Genoa	Genova			
Généareth					Geneareth
Géorgie			Georgia		
Gethsémani	Gieptezamani	Gethsemani		Gethsemani	

Gomorrhe	Gomorra	Gomorra	Gomorra	Gomorra	Gomorra
Gothie			Gocia		
Grado	Grado				
Grèce	Grecia	Grecia			
Hakeldama / Haceldama	Achaldemac	Aceldemach			Haceldama
Hammât Tibérias	Cadolara				
Hébron	Ebron / Esbron		Hebron		
Hellespont			Hellesponto		
Hongrie	Ungheria				
Inaia (province de)				Provinces of Inaia	
Inde	India				
Israël	Israel				
Istrie	Istria	Istria	Histria		
Italie	Italia	Italia	Italia	Italy	
Jaen		Jaen			
Jaffa / Joppé	Giaffa / Iopa	Iafa / Iope	Japho/Jafo	Ioppa/Zaffa, Griaffa	Joppen
Jéricho	Gierico / Ierico	Ierico	Hierico	Iericho	
Jérusalem	Gierusalem	Hierusalem	Jerusalem/Hierusalem	Jerusalem	
Josaphat (vallée de)	Iosaphat / Iosophat	Iosaphat		Iehosephat/Iehosophat / Iehosaphat	
Judée			Judea	Judea	
Karamanie		Caramania			Caramannia
Karpathos			Escrapanto		
Kastoria			Castoria		
Kédar	Cedar				
Kiriath	Gariach / Cariach				
Kurzola			Cursula		
Kyarnar	Carnaro				
La Canée	Cania				
La Mecque	Lameca / Lamech				Mecha
Languedoc		Lenguadoc			
Laodicée			Laodicea		
Le Caire	Il Cairo	El Cayro	Cayro/Grão Cayro	Cayro/Babylon	
Lemessos / Limissol	Limisso	Limisol	Limison		
Lépante		Lepanto			
Lissa			Lifa		
Livourne		Liorna			

Lorette			Loreto			
Lorraine			Lorena			
Lydda	Lida					
Macédoine				Macedonia		
Madrid			Madrid			
Magdala	Magdalo					
Malaga			Malaga			
Malanocco				Malamoch		
Malte			Malta		Maltha	
Malvoisie				Malvasia		
Mambré	Mambre					
Manus Absalom	Manus Absolonis					
Marseille			Marsella			
Mataneh / Al-Matanyya	Matalia / Mattaglia					
Médie					Media	
Meidoun	Meda					
Melthrom	Madoni					
Meleda				Meleda		
Melun	Modon					
Mer Adriatique				Mar Adriatico		
Mer Caspienne				Mar Caspio		
Mer Méditerranée						
Mer Morte			Mar Mediterraneo			
Mer Noire	Mare Maledetto		Mar Muerto	Mar Morto	The dead sea	
Mer Rouge				Mar Negro		
Mésopotamie	Mare Rosso			Mar Roxo		Mesopotamia
Moab				Moab		
Modon	Modone		Modon	Modon		
Montagnes Caspiennes					Caspian Mountains	
Mont Calvaire / Golgotha	Monte Calvario / Golgota		Monte Calvario		Mount Calverie /Calvery/Calvary/ Mount Golgotha	
Mont Carmel				Monte Carmelo		
Mont Célon	Monte Celio					
Mont Garzim			Monte Garisim			
Mont Horeb	Monte Oreb					
Mont El Muhraqa	Monte Betharaca					

Mont Liban	Monte Libano	Monte Libano / Lybano		Mount of Libanus	Libano
Mont Modin	Monte Modi				
Mont Moriyya	Monte Moria		Monte Moria	Mount Moriah	
Mont Nébus			Monte Nebo		
Mont des Oliviers	Monte Oliveto / Uliveto	Monte Olivete		Mount Olivet	
Mont de la Quarantaine	Monte de la Quarantana				
Mont Sinai	Monte Sinai		Monte Sinay		
Mont Sion	Monte Sion	Monte Syon	Monte Siô/Sion	Mount Sion (Hill of Sion, Syon)	
Mont Thabor	Monte Tabor	Monte Tabor			
Moravie / Myre	Moravia / Mirrea				
Morée		Morea	Morea		
Moscovie			Moscovia		
Naim / Nain / Naplouse	Naim / Appolosa	Naym			
Naples				Naples	Neapolis
Nauplie			Napoles de Romania		
Nazareth	Nazareth	Nazareth			
Négroponte			Négroponte		
Nicomédie	Nicomedia				
Nicosie	Nicosia		Nicosia		
Ninive		Ninive			
Normandie				Normandy	
Norvège			Noruega		
Nubie				Nubia	
Numidie				Numidia	
Oviedo			Oviedo		
Palencia			Palencia		
Palestine		Palestina	Palestina	Palestine / Palestina/ Pallistine	Palestina
Palus-Méotide			Lagoa Meotilis		
Paphos	Baffo		Papho		
Parenzo / Porc	Parenzo	Parenço			
Passau	Pastania / Pattavia				
Patmos	Patramos		Pathmos/Pathinos/Pas mosa		

Patras				Patras		
Péloponèse				Peloponneso		
Perse	Persia		Persia			
Pharos	Pharson					
Phénicie					Phœnicia	
Philadelphie				Filadelphia		
Pont-Euxin				Pontus Euxinus		
Pula	Pola					
Quarantaine	Quarantana / Quarantena					
Rab	Abe					
Ramatha / Ramla	Ramatha	Rama / Ramata		Rhama/Rhamula		Rama
Ramleh	Ramma					
Réthimnon	Rethimno					
Rhodes	Rodi					Rhodus
Rome	Roma	Roma		Roma	Rome	
Rosette				Roxeto		
Roumanie	Romania					
Salamine	Salamina					
Samarie	Samaria	Samaria		Samaria		Samaritan
Samos	Samo					
Sapienza	Sapienza					
Saragosse	Saragosa					
Sardenaye / Seidnaya	Sardinale					
Sebaste	Sebastia / Sebastia	Sebaste				
Seboim	Seboim			Seboim		
Séphoris	Sophor					
Sérignan		Cirifian				
Séville						
Sibenik	Sibenic				Sicily	
Sidon		Sidon				
Siloé	Siloe					
Sitta	Sithia					
Slavonie	Schiavonia	Esclavonia				
Soar	Sogor					
Sodome	Sodoma	Sodoma		Sodoma	Sodom	Sodoma

Split	Spalatro	Sichar	Sichar				
Sychar	Siochar / Sichar	Sichar	Sichar				
Syrie	Soria	Suria / Syria	Suria	Suria	Syria	Syria	Syria
Tabgha	Mensa						
Tanis	Tunisi						
Térébinthe (vallée de)							
Tibériade	T(h)ebaria / Tiberia	Terebinthi	Terebinto	Terebinto/Terebinto	Terebynth		Tiberia
Torcello	Torcello	Tiberiades					
Trau	Tragurio						
Trente				Trento			
Tripoli	Tripoli	Tripol					Tripolis
Tyr	Tiro	Tiro		Tiro			
Valona				Velona			
Venise	Venetia	Venecia		Veneza			Venedig
Turquie	Turchia						
Zadar / Zara	Zara			Zara			
Zante / Zakynthos		Zante		Zante			
						The valley of the sons of Hinnon	
						Turky	